

NICHOLAS
MONSARRAT
THE SHIP
THAT DIED OF SHAME

ရက်ပြီးသေတဲ့
သင်္ဘော

မောင်မိုးသူ
မြန်မာပြန်တယ်

ရှက်ပြီးသေတဲ့ သင်္ဘောနှင့်မောင်မိုးသူ

ရှက်ပြီးသေတဲ့ သင်္ဘောမှာ Nieholas Monsarral ၏ ဝတ္ထုတိုတစ်ပုဒ်သာ ဖြစ်ပါသည်။ ။ မွန်ဆာရတ်က ရှက်ပြီးသေတဲ့ သင်္ဘောနဲ့ အခြားဝတ္ထုတိုများ စာအုပ်တွင် ခေါင်းစီးတပ်ထားကာ ဝတ္ထုတိုတစ်ပုဒ် မြန်မာပြန် မောင်မိုးသူက နိုင်ငံခြားစာရေးဆရာများ ၏ ဝတ္ထုများကို အရူးအမူး စွဲလမ်းဖတ်ရှုစဉ်က မွန်ဆာရတ်၏ ရေကြောင်းဝတ္ထုများ ၊ တောင်အာဖရိကဝတ္ထုများ နှင့် လျှို့ဝှက် သည်းဖိုဝတ္ထုများကို စွဲလမ်းခဲ့ဖူးပါတယ်။ သူ့ဝတ္ထုတိုတစ်ပုဒ်ကို တချို့တစ်ဝက် မှီငြမ်းပြုပြီး ဒါရိုက်တာ စံရွှေမောင်(အောင်လွင်)အတွက် ‘ကိုးတောင်ကျား’ ရုပ်ရှင်ဇာတ်ညွှန်းတစ်ပုဒ် ရေးပေးဖူးတယ်။ စာအရေးတော်ပုံ ပေါ်ပေါက်တော့ မောင်မိုးသူရော အောင်လွင်ပါ အရေးတော်ပုံမှာ ပါ။ NLD စတင်ဖွဲ့စည်းတည်ထောင်ရာမှာ လည်း ပါပြီး ထောင်ထဲသို့ အတူရောက်သွားခဲ့ကြပါတယ်။ အဲဒါကြောင့် ဒါရိုက်တာ စံရွှေမောင်ရိုက်ပြီး ညွန့်ဝင်း၊ အောင်လွင်တို့ ပါတဲ့ မောင်မိုးသူ ဇာတ်ညွှန်းရေးပေးခဲ့တဲ့ ‘ကိုးတောင်ကျား’ဟာ ရုပ်ရှင်ဇာတ်ကားအဖြစ် ထပ်ထွက်မလာဖြစ်ခဲ့ပါ။

ရုပ်ရှင်ဒါရိုက်တာအဖြစ် ရုပ်ရှင်ရိုက်ကူးနေရာမှ ရေချိုးခန်းမှာ ချော်လဲ၊ ပေါင်ရင်းကတန်းသွားလို့ ဆေးရုံတက် ခဲ့စိတ်၊ စတီးရိုးထည့်ပြီး အချိန်အတော်ကြာ နေခဲ့ရပါတယ်။ ရုပ်ရှင်မရိုက်နိုင်တော့၍ ရိုက်ဖို့ ဇာတ် ကမ်းလှမ်းလာသော ‘ကျောင်းသားသူငယ်ချင်း’ ဇာတ်ကားကို

ညီလိုချစ်ရတဲ့ ကြည်ဖြူချင်ရဲ့ ဦးလေး ဦးဝင်းထွန်း နားပူနားဆာနှင့် လာတောင်း၍ ပေးလိုက်ပါတယ်။ ‘ ကျောင်းသားသူငယ်ချင်း’ ဇာတ်လမ်းကို ဒါရိုက်တာအဖြစ် ရိုက်ကူးခဲ့တဲ့ ဦးဝင်းထွန်း ကွယ်လွန်ခဲ့ပါပြီ။ ဦးဝင်းထွန်းရဲ့ တူမ မောင်မိုးသူရဲ့ သူငယ်ချင်း ဒါရိုက်တာ မျိုးမြင့်ထွန်းရဲ့ မြေး ကြည်ဖြူချင်သည် ပင် ထင်ရှားတဲ့ ရုပ်ရှင်ဒါရိုက်တာကြီး ဖြစ်နေပါပြီ။

ဦးဝင်းထွန်းကို ဇာတ်ပေးလိုက်ပြီး ရုပ်ရှင်မရိုက်နိုင်သော အချိန်များတွင် စာပြန်ရေးဖို့ ကြိုးစားတော့ ဇာတ်ညွှန်းများ ဆက်တိုက်ရေးခဲ့ရလေတော့ မြန်မာစကားပြေမှာ အတော်ပျက်သွားပါပြီ။ သည် နေရာမှာ အလျဉ်းသင့်၍ ရသဝတ္ထုနှင့် ရသရုပ်ရှင်တို့ ၏ ကွဲပြားခြားနားချက်ကို အနည်းငယ် ရေးပြချင်ပါသည်။ ။ ‘ရသဝတ္ထု’ကို ဖွဲ့ဆိုဖော်ကျူးရာမှာ စာလုံးများ နှင့် ဖွဲ့ဆိုရတာဖြစ်လို့ ရှုခင်းမြင်ကွင်းများကို စာလုံးများ နှင့် ဖွဲ့ဆိုရသလို စိတ်ခံစားမှုများကိုလည်း စာလုံးများ နှင့် ဖွဲ့ဆိုရပါသည်။ ။ ‘ရသရုပ်ရှင်’ကမူ အရုပ်များ ၊ အသံများ နှင့် ဖွဲ့ဆိုရသော အနုပညာပစ္စည်းတစ်ခုဖြစ်ပါတယ်။ ရုပ်ရှင်ဟာ သူ့ရှေ့က ပေါ်ထွက်ခဲ့သော ဂီတ၊ စာပေ၊ ဇာတ်သဘင်၊ ဓာတ်ပုံမှ အစ ပေါ်ထွက်ခဲ့သမျှသော အနုပညာပေါင်းစုံကို ထည့်သွင်းနိုင်သည့်အပြင် ခေတ်ပေါ်နည်းပညာများကိုလည်း ထည့်သွင်းဖော်ပြနိုင်သည့် နောက်ဆုံးပေါ် အနုပညာသစ်တစ်ခုဖြစ်ပါသည်။ ။ အရုပ်အသံများ ဖြင့် ဖွဲ့စည်းရသောကြောင့် အရုပ်များကို ဓာတ်ပုံပညာဖြင့် ပြရသလို စိတ်ခံစားမှုများကိုလည်း သရုပ်ဆောင်များကတစ်ဆင့် ဖော်ကျူးပြသရပါသည်။ ။ သည် တော့ ရသသဘောဆောင်သည့် စာပေ အရေးအသားများက အရုပ်အသံတို့ နှင့်ဖွဲ့ဆိုသော

ရုပ်ရှင်လောကသမားတို့ အတွက် စကားပြေရသ
အဖွဲ့အနွဲ့လျော့သွားတတ်သဖြင့် မဖြစ်ချေဘူးဆိုပြီး ပင်ကိုရေး
မရေးနိုင်ရင် ရသဝတ္ထုများ ဘာသာပြန်မှ ပဲဆိုပြီး ဘာသာပြန်ဝတ္ထုများ
ပြန်ဆိုရေးသားရင်း ပထမ ကဗျာဆရာ၊ စာရေးဆရာ၊ သတင်းစာဆရာ၊
စာပေထုတ်ဝေသူ၊ ဇာတ်ညွှန်းရေးဆရာ၊ ဒါရိုက်တာဘဝကို
ကျင်လည်ခဲ့သော မောင်မိုးသူက ဘာသာပြန်စာရေးဆရာဘဝကို
ပြန်လည်ရောက်ရှိ လာပြီး ဘဝတက္ကသိုလ် စာပေတိုက်ရဲ့
စာတော်ဖတ်ဘဝ ရောက်ခဲ့ရတယ်။ ခေတ်ပေး အရောင်းရဆုံး
ဘတ်ဆဲလားဝတ္ထုများကို ခိုင်ခံ့ဖတ်ရှုပြီးသည့်နောက်
ဘာသာပြန်စာများကို ပြန်ဆိုစေပြီး ဘဝတက္ကသိုလ်မှာ
ဘာသာပြန်စာအုပ်များ စွာ ထုတ်ဝေခဲ့ကြတယ်။ တစ်ခါ
ဆရာနန္ဒမိတ်ကို ဘာသာပြန်စာအုပ် သွားအပ်ပါတယ်။ အဲဒီအချိန်က
ဆရာနန္ဒမိတ်က စစ်ပြန်မဂ္ဂဇင်း အယ်ဒီတာချုပ်ဖြစ်ပါတယ်။ ဆရာနှင့်
မောင်မိုးသူတို့ ကတော့ နှစ်ရှည်လများ သောက်ဖော်စားဖက်များ
ဖြစ်ခဲ့ပါတယ်။ ဆရာရဲ့ စစ်ပြန်မဂ္ဂဇင်းက ပန်းဆိုးတန်းအလယ်လမ်းမှာ
ရှိပြီး ဘဝတက္ကသိုလ်စာပေတိုက်ကလည်း ၃၇ လမ်း အလယ်လမ်းမှာ
ရှိပါတယ်။ မောင်မိုးသူက ဆရာနန္ဒမိတ်နဲ့ လိုက်တဲ့ စစ်ဝတ္ထုတစ်ပုဒ်
ဆရာ့ကို ဘာသာပြန်ခိုင်းပြီး ဘဝတက္ကသိုလ်စာပေတိုက်မှ
စာအုပ်ထုတ်ဝေခဲ့ပါတယ်။ ‘စစ်ပြန်မဂ္ဂဇင်း’ အယ်ဒီတာချုပ်ဖြစ်တဲ့
ဆရာနန္ဒမိတ်ကလည်း မောင်မိုးသူကို သူ့မဂ္ဂဇင်းမှာ
ဘာသာပြန်တစ်ပုဒ်ရေးပေးဖို့ ဖိတ်မန္တကပြုပါတယ်။ မောင်မိုးသူက
ဆရာနန္ဒမိတ်ကို စချင်တာနဲ့ မွန်ဆိုရတ်ရဲ့ ရှက်ပြီးသေတဲ့
သင်္ဘောဝတ္ထုအကြောင်း ပြောပြပါတယ်။ ဆရာနန္ဒမိတ်က ပျာပျာသလဲ
မောင်မိုးသူ ငါစစ်ပြန်မှာ အယ်ဒီတာချုပ်လုပ်နေတာ။ ထည့်ချင်လို့

ရေးပါလားကွလို့ ပြောပါတယ်။

ရှက်ပြီးသေတဲ့ သင်္ဘော ဝတ္ထုကတော့ စစ်တွင်းက သက်စွန့်ဆံဖျား တိုင်းပြည်တာဝန်များ ထမ်းဆောင်ခဲ့ကြတဲ့ သင်္ဘောငယ်တစ်စင်းနှင့် အဲဒီသင်္ဘောကိုကိုင်တဲ့ ရေယာဉ်မှူးနဲ့ သူ့လက်ထောက် ပထမအရာရှိတို့ ဟာ စစ်ပြန်အလုပ်လက်မဲ့ဖြစ်ရာက သူတို့ ရဲ့ တိုက်ရေယာဉ်ကို လေလံဆွဲ ပြန်ဝယ်ပြုပြင်ပြီး သူတို့ အင်မတန် ကျွမ်းကျင်တဲ့ အင်္ဂလိပ်ရေလက်ကြား၊ အင်္ဂလိပ်နှင့် ပြင်သစ်တို့ ကြောင့် အလုပ်မရှိတော့တဲ့ စစ်ပြန်နှစ်ဦးဟာ မှောင်ခိုအလုပ်လုပ်ကြတဲ့ ဇာတ်လမ်းပဲ ဖြစ်ပါတယ်။

အဲဒီဝတ္ထုတိုလေးကို မောင်မိုးသူ မေ့မေ့ပျောက်ပျောက်ဖြစ်နေရာက မိုးမခအွန်လိုင်းမဂ္ဂဇင်းက မြန်မာပြည်တွင်းမှာ ထုတ်ဝေတဲ့ ပုံနှိပ်မဂ္ဂဇင်းအဖြစ် ထုတ်ဝေဖို့ လုပ်တော့ ဦးဝင်းတင်နှင့် မောင်မိုးသူတို့ က နာယကအဖြစ်ခန့်တယ်။ (ပိုက်ဆံတစ်ပြားမှ မပေးဘဲ ခန့်တာပါ) ဦးဝင်းတင် ကွယ်လွန်တော့ မောင်မိုးသူက နာယကအဖြစ် မာမာအေး၊ မောင်စွမ်းရည်တို့ နှင့်အတူ မိုးမခရဲ့ နာယကအဖြစ် ရပ်တည်ကျန်ရစ်ပါတယ်။ မိုးမခက နိုင်ငံရေးအားသန်တဲ့ မဂ္ဂဇင်းဖြစ်ပြီး စစ်ပြန် စစ်မှုထမ်းများကို သရော်တဲ့ ရှက်ပြီးသေတဲ့ သင်္ဘောကို မိုးမခမဂ္ဂဇင်းမှာ သုံးလဖော်ပြခဲ့ပါတယ်။ အဲဒီနောက် ဝါးခယ်မ သခင်သိန်းမောင်ရဲ့ သား ကိုဖုန်းသိန်းက မောင်မိုးသူနဲ့ အတူ ဦးဝင်းတင် ဖောင်ဒေးရှင်းမှာ လုပ်လေတော့ သူကလည်း ရှက်ပြီးသေတဲ့ သင်္ဘောဝတ္ထုကို ကိုယ်တိုင်လည်း ဖတ်ဖူး၊ ဖတ်ဖူးတဲ့ သူ့မိတ်ဆွေတွေက မောင်မိုးသူကို ရှက်ပြီးသေတဲ့ သင်္ဘော ရုပ်ရှင်ဇာတ်ကားအချပ်တို့ မောင်မိုးသူကြည့်ဖို့ ရပါတယ်။ ရုပ်ရှင်ဇာတ်ကားကတော့ ၁၉၅၉ ခုနှစ်က ဂျေကသာရင့်က အဖြူအမည်းကားအဖြစ် ရိုက်ကူးတဲ့

ဇာတ်ကားဖြစ်ပါတယ်။ ရစ်ချက်ဘာရီး ရော့ဘာတို့ ပါဝင်ပါတယ်။
ရုပ်ရှင်ဖြစ်တဲ့ အတွက် ဝတ္ထုမှာ မပါတဲ့ ကပ္ပတိန်ရဲ့ ဇနီးအခန်း
တစ်ခုထည့်ခဲ့သလို သေနတ်ပစ်ခန်းတွေ ဘာတွေလည်း ထည့်ပြီး
ရိုက်ကူးခဲ့ပါတယ်။

ဝတ္ထုကိုတော့ မောင်မိုးသူ အလွန်သဘောကျလို့ ဘာသာပြန်ပြီး
မိုးမခမဂ္ဂဇင်းမှာ သုံးလဖော်ပြခဲ့တာဖြစ်ပါတယ်။ လုံးချင်းစာအုပ်အဖြစ်
ထုတ်ဝေရာမှာ အတော်ပါးပေမဲ့ ဒီနေ့ စစ်ပြန်တွေရဲ့ ဦးပိုင်ကုမ္ပဏီကြီး
တိုင်းပြည်ရဲ့ စီးပွားရေးကို မောင်ပိုင်စီးထားချိန်မှာ
ထုတ်ဝေသင့်တယ်ယူဆလို့ ‘ငါတို့ စာပေတိုက်’ကို လုံးချင်းစာအုပ်အဖြစ်
ထုတ်ဝေဖို့ မောင်မိုးသူ ပေးလိုက်ရခြင်းဖြစ်ပါသည်။ ။

စာပေဟာ တိုင်းပြည်ဖြစ်ရပ်တွေရဲ့ ထင်ဟပ်ပေါ်လွင်စေတဲ့
‘ကြေးပုံမှန်တစ်ချပ်’ဖြစ်ကြောင်း အထောက်အထားပြသည့်
ရှက်ပြီးသေတဲ့ သင်္ဘောကို ထုတ်ဝေခွင့်ပြုလိုက်ပါတယ်။

စာဖတ်သူကို အစဉ်လေးစားလျက်

မောင်မိုးသူ

၂၀၁၅ ဩဂုတ် ၁ ရက်

* * *